

**CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ENTRE LA
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE Y
FACHHOCHSCHULE KEMPTEN**

La Universidad Austral de Chile, en adelante UACH, representada por su Rector Señor Carlos Amtmann Moyano, por una parte y por la otra el Fachhochschule Kempten (en adelante la FHK), representada por su Rector, suscriben el presente Convenio de Cooperación con el objeto de establecer un programa de intercambio y colaboración en áreas y beneficio para ambas Instituciones.

**PARTE I
Áreas de Cooperación**

A.- Tanto la Facultad de Ciencias Económicas y Administrativas de la UACH, a través de su Instituto de Turismo, como la FHK Facultad Ciencias Empresariales-Departamento de Turismo manifiestan tener intereses comunes en el desarrollo de la investigación, el intercambio docente y estudiantil, la extensión, la capacitación y otras actividades en el campo del Turismo y desarrollo económico local.

B.- En consideración a lo anterior, y sujeto a las disponibilidades económicas, de recursos humanos y además que sean necesarias y al expreso acuerdo mutuo para la aplicación de cada actividad específica, las partes acuerdan celebrar el presente Convenio para el desarrollo prioritario de los siguientes programas:

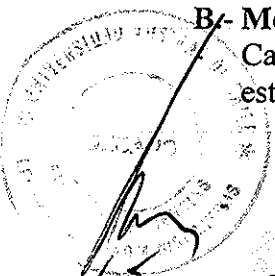
- Intercambio de estudiantes
- Intercambio de profesores
- Iniciativas tendientes a la homologación de programas de estudios
- Intercambio de material académico
- Facilidades para asistencia a cursos, seminarios y otros eventos.
- Colaboración en actividades docentes
- Colaboración en actividades de postgrado
- Investigación conjunta

A.- Objetivo:

Este programa tiene por objetivo posibilitar el intercambio de estudiantes entre dos centros de educación superior.

B.- Modalidad de Desarrollo:

Cada año la FHK y la UACH intercambiarán un número de estudiantes de pregrado, que se establecerá al inicio del año académico de mutuo acuerdo.



H. H. a.

- Entre ambas Universidades se conviene aceptar el número fijado de estudiantes de intercambio, de matricularlos como estudiantes de tiempo completo para los semestres regulares del año académico, y proveerles de exención de arancel.
- Todos los estudiantes de intercambio deberán matricularse y pagar arancel y además costos de matrículas en su institución de origen. Al final del Programa cada centro de educación superior emitirá un informe académico oficial para cada estudiante.
- La institución de origen evaluará y propondrá sus candidatos para el intercambio.
- Los estudiantes de intercambio deberán tener aprobado al menos dos años de estudios en su institución de origen, antes del intercambio.
- En fecha a convenir, cada institución enviará a la otra las solicitudes de los estudiantes de intercambio a que haya lugar.
- La institución anfitriona se reserva el derecho de tomar una decisión final sobre la admisibilidad de cada estudiante nominado para el intercambio.
- Cualquier extensión de la estancia (más de un año) de un estudiante debe ser aprobada por ambas Universidades.
- Los estudiantes de intercambio deben cumplir con toda la reglamentación de la institución anfitriona.
- La institución anfitriona asistirá a los estudiantes de intercambio para resolver sus necesidades de hospedaje.
- Si fuera necesario, la institución anfitriona proveerá los documentos requeridos para la obtención de visa.
- Los estudiantes de intercambio deben certificar la disponibilidad de fondos personales suficientes para cubrir gastos que superen la ayuda que provea la institución anfitriona.

Serán de cuenta de los estudiantes:

- El transporte hasta y desde la institución anfitriona.
- Los costos de hospedaje y alimentación
- Las deudas contraídas durante su permanencia como estudiante de intercambio
- Los libros de textos, vestimenta y gastos personales.
- Seguro médico, servicios de salud, seguro de accidentes, y además costos no expresamente especificados en este Convenio.



U. Ch. E.

PARTE II
Intercambio de Profesores

A.- Objetivo:

El propósito de este programa es producir un fructífero intercambio de docentes que permita el perfeccionamiento de los participantes, el conocimiento de la realidad.

Profundizar el conocimiento de los entornos económicos, culturales y sociales de las respectivas instituciones de ambos países y, junto a ello, efectuar actividades de extensión y colaboración académica de los participantes.

PARTE III
Homologación de Programas de Estudios

A.- Objetivo:

El propósito de este programa es buscar una homologación entre los planes de estudio de ambas carreras del área de turismo, a fin de que los estudiantes de un Centro Educación puedan continuar estudios en la otra, y tender a que los títulos otorgados sean reconocidos en ambos países.

B.- Modalidad de Desarrollo:

Por medio de este acto las partes acuerdan crear una Comisión de homologación de estudios, la que en un plazo a convenir deberá evacuar un informe tendiente a lograr la homologación de programas entre ambas instituciones y los antecedentes para el reconocimiento de estudios y títulos.

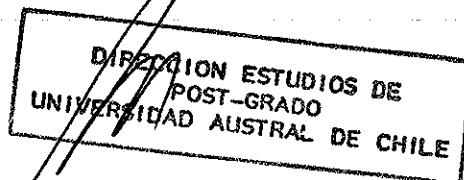
Esta Comisión estará integrada por miembros del Instituto de Turismo de la U.A.CH. y además de representantes de los organismos de registro y control académico de ambas instituciones.

Una vez evacuado el Informe por la Comisión, las partes realizarán las acciones necesarias tendientes a alcanzar la homologación de estudios y títulos.

PARTE IV
Intercambio de Material Académico

A.- Objetivo:

Este programa tiene como finalidad mantener una estrecha colaboración en materia de intercambio de publicaciones, documentos docentes y todo tipo de elementos de apoyo a la labor de las partes.



U. Ch. 2

B.- Modalidad de Desarrollo:

El Instituto de Turismo de la UACH y la FHK acuerdan, a partir de esta fecha, efectuar un completo envío de todo material de investigación, docente y extensión que posean como parte de su quehacer universitario y realizar este intercambio en forma sistemática y permanente.

Acuerdan además, intercambiar listados completos de textos de estudio y tesis existentes en sus bibliotecas, a fin de que puedan ser incorporados como material de bibliográfico por ambas partes.

Además, las partes acuerdan, autorizar a los profesores de ambas instituciones para hacer uso de las instalaciones, equipos y además instrumentos académicos de la otra parte, y tener acceso a la información de trabajo y proyectos comunes, en el marco normativo propio de cada institución.

A partir de esta fecha toda publicación efectuada por una de las partes, incluido el material de apoyo a la docencia, podrá ser remitido a la otra parte, la que será incorporada plenamente en la distribución de material.

PARTE V

Facilidades para Asistencia a Cursos, Seminarios y Eventos

A.- Objetivo:

El propósito de este programa es otorgar facilidades necesarias para la asistencia de un representante de cada parte a los eventos académicos y profesionales que sean organizados por ambas Instituciones.

B.- Modalidad de Desarrollo:

Sujeto a las disponibilidades económicas de las partes, el acuerdo establece que cada institución otorgará cupos liberados para la participación de representantes de la otra en cada seminario, curso, taller, conferencia, u otros eventos académicos que sean organizados por la institución anfitriona por sí, o en conjunto con otras instituciones.

Los cupos liberados darán derecho a la asistencia a eventos de docentes del Instituto de Turismo de la U.A.CH. y de la FHK e implica el compromiso de otorgar las facilidades máximas posibles para la estadía del participante.

PARTE VI

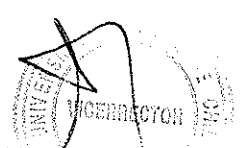
Colaboración en Actividades Docentes

A.- Objetivos:

Este programa tiene como propósito lograr una estrecha colaboración en actividades de apoyo a la docencia como es el caso de trabajos de Tesis, Giras de Estudios, Prácticas y otras.



Handwritten signature or initials.



B.- Modalidad de Desarrollo:

El programa considera la disposición de ambas partes para apoyar estas actividades docentes, de acuerdo a las disponibilidades de recursos humanos como financieros existentes.

En especial, la posibilidad de que alumnos tesistas puedan contar con profesores guías de la institución anfitriona, con acceso a documentación y a información para realizar sus tesis.

PARTE VII
Investigación Conjunta

A.- Objetivo:

El propósito de este programa es realizar actividades de investigación en áreas de interés mutuo.

B.- Modalidad de Desarrollo:

Las partes acuerdan estimular a los académicos del Instituto de Turismo de la U.A.CH, y la FHK, en el sentido de iniciar investigaciones sobre temas de mutuo interés.

La autoría y los usos de estas investigaciones serán mutuas y aprobadas por ambas partes.

PARTE VIII
Colaboración en Actividades de Postgrado

A.- Objetivo:

El propósito de este programa es iniciar una colaboración para la realización conjunta de cursos o seminarios de perfeccionamiento a nivel de Postgrado.

B.- Modalidad de Desarrollo:

Las partes acuerdan mantener contactos a fin de cualquier proyecto de actividad postítulo realizada por una de ellas, puedan contar con la colaboración de la otra, en términos de participación de docentes en su elaboración y desarrollo, y asistencia en calidad de estudiante.

PARTE IX
Participación en Programas Internacionales

A.- Objetivo:

La FHK contribuirá a facilitar la participación del Instituto de Turismo en Programas académicos, internacionales; entre ellos el Programa Erasmu Mundus, perfeccionamiento en el Magister a partir del año 2005.



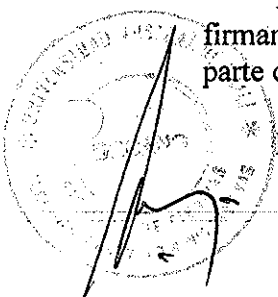
Handwritten signature

PARTE X
Implementación de este Convenio

El presente Convenio tendrá carácter indefinido, pero cada parte se reserva el derecho de discontinuarlo, notificando por escrito a la otra, con seis meses de anticipación a lo menos.

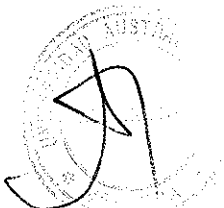
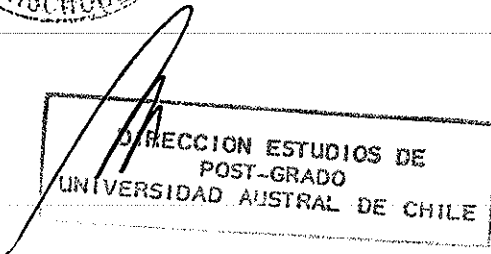
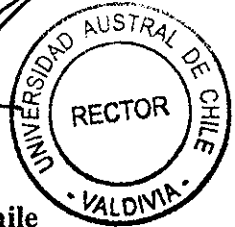
El Convenio puede ser enmendado mediante el intercambio de cartas entre las partes firmantes y estas enmiendas, una vez aprobadas por ambas instituciones, pasarán a formar parte de este Convenio.

El presente Convenio se extiende y firma en dos ejemplares de igual tenor y fecha.



Prof. Dr. Roberto F. Schmidt
Rector
Fachhochschule Kempten

Carlos Amtmann M.
Rector
Universidad Austral de Chile



Allgemeiner Kooperationsvertrag zwischen der Universidad Austral in Chile und der Fachhochschule Kempten

Die Universidad Austral in Chile, nachstehend UACH genannt, vertreten durch ihren Rektor Herrn Carlos Amtmann Moyano einerseits und durch die Fachhochschule Kempten, nachstehend FHK andererseits, vertreten durch ihren Rektor Prof. Dr. Robert F. Schmidt unterschreiben den vorliegenden Kooperationsvertrag mit der Absicht für beide Einrichtungen ein Austauschprogramm und Zusammenarbeit in verschiedenen Bereichen sowie gegenseitigen Nutzen in die Wege zu leiten.

TEIL I

Bereiche der Zusammenarbeit

A.- Sowohl die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Verwaltung der UACH mittels ihres Tourismusinstitutes, als auch der Studiengang Tourismusmanagement im Fachbereich AW/BW der FHK erklären ihr gemeinschaftliches Interesse an der Entwicklung von Forschung, eines Dozenten- und Studentenaustausches, kultureller Aktivitäten, der Lehre und anderer Aktivitäten im Bereich des Tourismus und der Entwicklung im Bereich der örtlichen Wirtschaft.

B.- In anbetracht des Vorhergegangenen und gemäß der wirtschaftlichen Möglichkeiten, der personellen Gegebenheiten und sonstiger Notwendigkeiten sowie der ausdrücklichen gegenseitigen Zustimmung zur Durchführung jeglicher spezieller Aktivität, stimmen die Partner überein, den vorliegenden Vertrag für eine vorrangige Entwicklung der folgenden Programme zu beschließen:

- Studentenaustausch
- Professorenaustausch
- Initiativen, die auf eine Abstimmung der Studienprogramme zielen
- Austausch des akademischen Lehrmaterials
- Möglichkeiten der Teilnahme an Kursen, Seminaren und anderen Veranstaltungen
- Zusammenarbeit bei Projekten der Dozenten
- Zusammenarbeit bei Projekten des Postgraduiertenstudiums
- gemeinsame Forschung

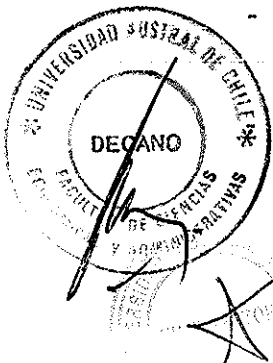
A.- Ziel:

Dieses Programm hat zum Ziel den Austausch von Studenten zwischen zwei Hochschulzentren zu ermöglichen.

B.- Vorgehensweise:

- Jedes Jahr werden die FHK und die UACH zu Beginn des akademischen Jahres in wechselseitigem Einverständnis eine Anzahl Studenten austauschen.

Zwischen beiden Universitäten erklärt man sich einverstanden, eine festgelegte Anzahl von Austauschstudenten anzunehmen, sie als Vollzeitstudenten für die regulären Semester des akademischen Jahres einzuschreiben und sie von der Studiengebühr zu befreien.



Handwritten signature

- Alle Austauschstudenten müssen sich in ihrer Heimatuniversität einschreiben und dort Studiengebühren und weitere Verwaltungskosten entrichten. Am Ende des Programms verfasst jede Hochschule einen offiziellen akademischen Bericht für jeden Studenten.
 - Die Heimatuniversität wird ihre Anwärter für den Austausch beurteilen und vorschlagen.
 - Die Austauschstudenten sollen vor dem Austausch mindestens zwei Jahre an ihrer Heimathochschule studiert haben.
 - Zu einem vereinbarten Datum sendet jede Einrichtung an die andere die Anträge der Austauschstudenten.
 - Jede Aufenthaltsverlängerung eines Studenten (über ein Jahr hinaus) muss von beiden Universitäten genehmigt werden.
 - Die Austauschstudenten müssen sich an alle Regeln der gastgebenden Institution halten.
-
- Die gastgebende Institution hilft den Austauschstudenten bei der Suche nach einer Unterkunft.
 - Sollte es notwendig sein, wird die gastgebende Institution die gewünschten Dokumente für die Erstellung eines Visums besorgen.
 - Die Austauschstudenten müssen die Verfügbarkeit ausreichender persönlicher Geldmittel sicherstellen, um Ausgaben zu decken, die die vorgesehene Hilfe durch die gastgebende Institution überschreiten.
 - Die Studenten übernehmen die Kosten für:
 - den Transport zu und von der gastgebenden Einrichtung
 - die Kosten für Unterbringung und Lebenshaltung
 - die Tilgung aufgenommener Schulden während ihres Aufenthalts als Austauschstudenten
 - Fachbücher, Kleidung und persönliche Ausgaben
 - Krankenversicherung, Kosten im Krankheitsfall, Unfallversicherung sowie andere Ausgaben, die in diesem Vertrag nicht ausdrücklich aufgeführt sind.

TEIL II

Professorenaustausch

A - Ziel:

Die Absicht dieses Programms ist es, einen fruchtbaren Austausch von Dozenten zu ermöglichen, der die Fortbildung der Teilnehmer und die Kenntnis der Gegebenheiten im Gastland erlaubt.

Die Kenntnis der wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Gegebenheiten der jeweiligen Einrichtungen beider Länder soll vertieft werden und gleichzeitig sollen Aktivitäten kultureller Art und die akademische Zusammenarbeit der Teilnehmer gefördert werden.

DIRECCION ESTUDIOS DE

TEIL III

Harmonisierung der Studienpläne

A.- Ziel:

Der Zweck dieses Programms ist es, eine Angleichung der Studienpläne der beiden Studiengänge Tourismus zu versuchen, damit die Studierenden einer Hochschule ihre Studien an der anderen fortsetzen können und zu erreichen, dass die möglichen Abschlüsse in beiden Ländern anerkannt werden. (Doppeldiplomierung)

B.- Vorgehensweise:

Mittels dieses Vertrags kommen die Partner überein eine Kommission zur Angleichung der Studieninhalte zu schaffen, welche innerhalb einer zu vereinbarenden Frist Richtlinien für die beabsichtigte Angleichung der Studienprogramme und die Anerkennung des Studiums und der Abschlüsse zwischen den beiden Institutionen ausarbeitet.

Dies Kommission besteht aus Mitgliedern des Instituto de Turismo der UACH und außerdem aus Vertretern der Verwaltung und der akademischen Gremien beider Einrichtungen.

Sobald die Richtlinien durch die Kommission ausgearbeitet sind, werden die Partner die nötigen Schritte in die Wege leiten um eine Angleichung des Studienprogramms und der Abschlüsse zu erreichen.

TEIL IV

Austausch von Lehrmaterial

A.- Ziel:

Dieses Programm hat zum Ziel eine enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Austausches von Veröffentlichungen, Lehrmaterial und jeder Art von Arbeitsmittel der Partner zu unterhalten.

B.- Vorgehensweise:

Das Instituto de Turismo der UACH und das der FHK kommen überein, sich von heute an jede Art von Forschungs-, Lehr - und Entwicklungsmaterial ihrer universitären Arbeit zuzuschicken und diesen Austausch systematisch und andauernd fortzuführen.

Sie kommen außerdem überein, komplette Auflistungen der Studientexte und Dissertationen, die sich in ihren Bibliotheken befinden auszutauschen, damit sie als bibliographisches Material von beiden Partnern verwendet werden können.

Außerdem stimmen die Partner zu, dass die Professoren beider Institutionen die Einrichtungen, Ausstattungen und weitere akademische Instrumente der jeweils anderen Seite benützen dürfen und dass sie Zugang zur Information über die Arbeit und allgemeine Projekte in dem jeder Einrichtung maßgeblich eigenen Rahmen erhalten.

Von heute an kann jede Veröffentlichung eines Partners, sowie jegliches Lehrmaterial an den anderen Partner geschickt werden. Dieses Material wird an der anderen Hochschule in das bestehende Material integriert.

DIRECCION ESTUDIOS DE
POST-GRADO
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

U. d. e.

TEIL V

Möglichkeiten zur Teilnahme an Kursen, Seminaren und Veranstaltungen

A.- Ziel:

Der Zweck dieses Programms ist es, notwendige Voraussetzungen zu schaffen, damit ein Vertreter jedes Partners an den akademischen und fachlichen Veranstaltungen, die durch beide Institutionen organisiert werden teilnehmen kann.

B.- Vorgehensweise:

Entsprechend der wirtschaftlichen Möglichkeiten der Partner umfasst die Übereinkunft die Möglichkeit freier Teilnahme von Vertretern der jeweils anderen Hochschule an jedem Seminar, Kurs, Workshop oder Konferenz oder anderen akademischen Veranstaltungen, die die gastgebende Institution selbst organisiert oder in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen durchführt.

Die Partner haben freie Teilnahme an Veranstaltungen von Dozenten des Instituto de Turismo der UACH und der FHK und verpflichten sich, die für den Aufenthalt des Teilnehmers bestmöglichen Voraussetzungen zu schaffen.

TEIL VI

Zusammenarbeit in der Lehrtätigkeit

A.- Ziel:

Dieses Programm hat das Ziel einer engen Zusammenarbeit zur Unterstützung der Lehrtätigkeit, wie z.B. bei der Erstellung von Abschlussarbeiten, Exkursionen, Praktika usw.

B.- Vorgehensweise:

Das Programm zielt darauf ab, die Lehrtätigkeiten zu unterstützen unter Berücksichtigung der personellen und finanziellen Gegebenheiten.

Das betrifft besonders die Möglichkeit, dass Studierende bei der Erstellung ihrer Abschlussarbeit mit der Hilfe von Professoren der gastgebenden Hochschule rechnen dürfen, sowie Zugang zu Quellen und Information erhalten.

TEIL VII

Gemeinsame Forschung

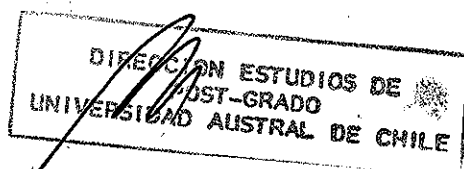
A.- Ziel:

Der Zweck dieses Programms ist es Aktivitäten zur Forschung auf Gebieten von beidseitigem Interesse zu verwirklichen.

B.- Vorgehensweise:

Die Partner kommen überein, die Professoren des Instituto de Turismo der UACH und der FHK* in dem Sinne zu motivieren, dass sie Forschungsvorhaben über Themen von wechselseitigem Interesse unternehmen.

Die Urheberschaft und Anwendung dieser Forschungen sind gemeinsames Gut. Sie können nur im gegenseitigen Einvernehmen genutzt werden.



11.11.21

TEIL VIII

Zusammenarbeit beim Postgraduierten Studium

A.- Ziel:

Das Ziel dieses Programms ist es, eine Zusammenarbeit im Bereich von Kursen und Seminaren für die Weiterführung zu einem Postgraduierten Niveau in die Wege zu leiten.

B.- Vorgehensweise:

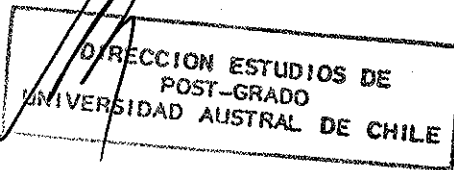
Die Partner kommen überein, den Kontakt im Hinblick auf ein eventuelles Postgraduierten-Projekt aufrecht zu erhalten. Dabei ist an die Zusammenarbeit von Dozenten und die Teilnahme von qualifizierten Studenten zu denken.

TEIL IX

Teilnahme an Internationalen Programmen

A.- Ziel:

Die FHK wird dazu beitragen die Teilnahme des Instituto de Turismo an internationalen Hochschulprogrammen zu ermöglichen, z.B. an dem Programm Erasmus Mundus, das ein Masterprogramm ab dem Jahr 2005 vorsieht.



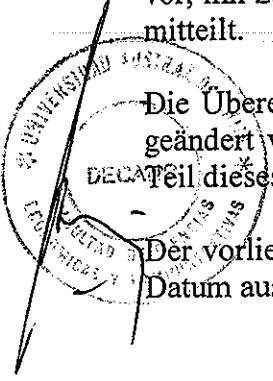
H. H. ca.

TEIL X
Vervollständigung dieser Übereinkunft

Der gegenwärtige Vertrag ist zeitlich nicht begrenzt, aber jeder Partner behält sich das Recht vor, ihn zu beenden, indem er dies dem anderen Teil mindestens 6 Monate vorher schriftlich mitteilt.

Die Übereinkunft kann durch brieflichen Austausch zwischen den unterzeichneten Partnern geändert werden und diese Änderungen bilden nach Zustimmung durch beide Institutionen Teil dieses Vertrags.

Der vorliegende Vertrag wird in zwei Exemplaren mit dem gleichen Text und dem gleichen Datum ausgestellt und unterzeichnet.



Prof. Dr. Robert F. Schmidt
Rektor
Fachhochschule Kempten

Carlos Amtmann M.
Rector
Universidad Austral de Chile

